

## **Observaciones para el debate sobre la piedra venezolana llamada “Kueka” en el Tiergarten de Berlín (Parte del proyecto “Global Stone” )**

### **1. Problemas**

### **2. Preguntas a fin de aclarar los problemas**

### **3. Investigación**

### **4. Resumen de resultados**

### **5. Los resultados en detalle**

### **6. Literatura científica sobre la mitología pemón (recopilaciones de textos), filmografía de youtube.**

### **1. Problemas**

1.1. La película “Etapontok ro etomo – la lucha continúa” de Funda-Cine / Fundación para el desarrollo cinematográfico regional + La Universidad de Zulia, que se puede ver en “youtube” (mencionada a partir de aquí como “Película 1”), está aparentemente en el inicio del debate sobre la “sacralidad” y significado de la piedra; en especial del mito – que se escucha en la película – que presenta a la piedra como uno de los dos protagonistas míticos petrificados de los indígenas venezolanos pemón.

Por lo visto existía una versión venezolana anterior de la película, la cual fue el argumento de las películas “Película 3 a” y “Película 3 b”, a las que se llamaron “Nuevas ediciones”.

1.2. En el transcurso de la película de una duración de 9:12 min., un miembro femenino (no-indígena) de una organización para la protección del medio ambiente, afirma (en el minuto 2:40), que la piedra es de jaspe.

1.3. En el minuto 3:51, un subtítulo reza: “La piedra es muy sagrada, no se toca nunca. Aunque nosotros seamos pemón, nunca la hemos tocado”.

1.4. Any Alarcón, que es presentada como ecologista, atribuye al artista “austriaco” W. v. Schwarzenfeld, el haber elegido arbitrariamente la piedra “Kueka”, sin haber tenido en consideración el alto valor cultural que ella tiene para la comunidad pemón.

1.5. Por otra parte, (min. 7:10), la señora Alarcón menciona que el “Consejo de Ancianos” pemón reclama la devolución de la piedra; ya que sin ella, la cultura se extinguiría, dado que por la pérdida de dignidad, habrían entrado en una crisis de identidad.

## **2. Preguntas a fin de aclarar los problemas:**

- 2.1. Si hay alguna historia, leyenda o mito sobre la piedra y, en caso afirmativo, si se trata de un mito relacionado con el origen de los pemón o si la piedra es vista como la petrificación de uno o más antepasados de la etnia pemón y por lo cual pudiera ser "sagrada".
- 2.2. Si la piedra es de jaspe y, en caso afirmativo, si el jaspe es sagrado para los pemón.
- 2.3. Si es permitido tocar objetos sagrados.
- 2.4. Si para la "comunidad pemón", la piedra posee un "alto valor cultural".
- 2.5. A quienes se refiere al hablar de "los pemón" y si la cultura, dignidad e identidad de estos han sido vulneradas.
- 2.6. Finalmente, de quiénes provienen las protestas o quienes reclaman la devolución de la piedra.

## **3. Investigación**

Desde 1993 estoy dedicado a la cultura pemón, desde entonces los he visitado seis veces, conviviendo con ellos un total de 20 meses. En enero de 2011 me enteré del conflicto de "Kueka", visité la piedra situada en el Berliner Tiergarten, he investigado en la literatura especializada más relevante y consultado a colegas competentes en el tema. En marzo y abril de 2011 estuve en la Gran Sabana en Mapaurí y Kumarakapay, que son los dos pueblos más cercanos al "lugar de procedencia de la piedra" y los pueblos de los pemón que la reclaman. También he estado en la ciudad de Santa Elena (distante 42 km.), donde trabajan los políticos y funcionarios para el gobierno de la región. He hecho preguntas y conversado con numerosas personas de las que suponía deberían conocer el origen y desarrollo del conflicto, a saber:

3. 1. Tres jóvenes pemón que trabajan para la administración de parques "INPARQUES" en la Quebrada de Jaspe, cuyo acceso está situado a 300 mts. al otro lado de la carretera del lugar de la extracción.
3. 2. Una señora pemón residente en Santa Elena, que ha seguido el conflicto, ya que es amiga de la persona mencionada abajo en 3.6 (ésta explica que la piedra debe ser retornada y la califica como objeto sagrado).
- 3.3. Su esposo, empresario turístico en Santa Elena.
- 3.4. La esposa de un dirigente y promotor de la protesta pemón.
- 3.5. Un autor de mapas de Venezuela y explorador de la Gran Sabana; quizás el mejor conocedor de su geografía, historia y folklore.
- 3.6. Un pemón empleado del municipio, que estuvo y quizás todavía esté dedicado al fomento para la restitución.
- 3.7. El obispo de Santa Elena, que hace poco publicó dos DVD con mitos pemón.
- 3.8. Cerca de 30 adultos pemón de ambos sexos, quienes dijeron que en ningún caso habían oído hablar con anterioridad de la piedra. 7 personas me contaron exactamente aquello que habían leído en internet.
- 3.9. Además, he llevado a cabo una búsqueda de la literatura y una investigación de las mitologías pemón corrientes.

#### 4. Resumen de los resultados

La piedra no tiene nada que ver con la mitología o religión de los pemón. No se refiere a ningún antepasado petrificado de la etnia. En la "Película 1" las historias son inventadas o no se hallan relacionadas con esta pareja de piedras.

Los mitos que explican la procedencia de los pemón o de sus antepasados no son los mismos que son relatados en el "Película 1" en pemón y los subtítulos en español que aparecen en el mismo. Una versión correcta sobre los mitos ancestrales de los pemón se encuentra en la "Película 4", producida por el Ministerio de Cultura / Consejo Nacional de la Cultura en colaboración con dos etnólogos venezolanos profesionales y reconocidos. A diferencia de las otras cuatro películas, se basa en una investigación hecha a fondo y con conocimiento de causa.

En la columna 4 del siguiente cuadro, se relata en idioma pemón una historia parecida a la de Hansel y Gretel (traducción al español en columna 5). No se menciona ninguna piedra ni una petrificación. Los pemón no creen en absoluto que procedan de Hansel y Gretel o de una versión venezolana de ellos. De todas maneras, el texto no tiene nada que ver con la piedra ni con su homólogo.

El comentario español de la película que aparece en la columna 3 como "traducción" del texto indígena es una historia absolutamente diferente (una del género "Romeo y Julieta"), y es vinculada a la piedra. Considero esta historia, de la cual no existe en la película ningún texto pemón, de libre invención. Pero aún en el caso de no ser así: En la mitología pemón existen ciertamente episodios como este, pero no se refieren en ningún caso al origen de la humanidad / de los pemón y no aparecen en el texto pemón de la película.

#### 5. Los resultados en detalle

Sobre 2.1.

PELÍCULA 1, el texto pemón original (columna 4), su "traducción" en la película (columna 3) y su significado real (columna 5)

ZEIT im Película	Subtítulos alemanes en PELÍCULA 1	Subtítulos españoles en PELÍCULA 1	Texto original (pemón) en PELÍCULA 1	Traducción del texto original al español	Traducción del texto original al alemán
1	2	3	4	5	6
0:00:46-0:00:52	<i>Sie kamen aus unterschiedlichen Gemeinden. Ein Mädchen und ein Junge. Sie hiessen María und Juan José.</i>	<b>Ellos eran de diferentes comunidades. Una hembra y un varón. De nombres María y Juan José.</b>	1. Chimünkoton rüko sa'ne iparuchi yaró itesek María, San Shuan kurai, San Shuan.	<b>Los pequeños ... con su hermano, llamados la muchacha María, San Shuan el varón, San Shuan.</b>	Die Kleinen ... mit ihrem Bruder, das Mädchen hiess María, San Shuan der Junge, San Shuan.
0:00:52-1:00:05	<i>Sie waren aus unterschiedlichen Gemeinden, das Mädchen aus einer entfernten Gegend. Der Junge lernte sie kennen und sie verliebten sich.</i>	<b>Ellos eran de diferentes comunidades, la muchacha era de una región lejana. El joven la conoció y se enamoraron.</b>	2. Müyamonan wik chipö mörötü, tök wik dan echipö payünpe.	<b>Ellos estaban ahí, y la madre estaba viviendo en concubinato.</b>	Da waren sie; und die Mutter lebte in "wilder Ehe".
			3. Tök yepötöru erikü'pü mörö wik tüse tiyarün apichipü tök dan da.	<b>El papá se había muerto, por eso la mamá se consiguió otro.</b>	Der Vater war gestorben, deshalb hatte die Mutter sich einen Anderen gesucht.
1:00:05-1:11:00			4. Müyamonan wik ewanmapü tüpü mörö tok pök.	<b>Y ellos los despreciaban.</b>	Und sie mochten sie (die Kinder) nicht mehr.
			5. Tok arüpütükpö'ta itürütak.	<b>Y los llevaban a la selva.</b>	Und sie nahmen sie mit in den Wald.

			6. Tok etadaupatokpe tök tare'möpütüpü rukö sa'ne.	<b>Para que se perdieran, y los pobres se caian.</b>	Damit sie sich verirrten; und die Armen stürzten.
1:11:00- 1:16:00	<i>Aber die Gemeinde erlaubte nicht, dass sich Menschen aus</i>	<b>Estaba prohibido que se unieran personas de</b>	7. Tuyukon rüko arüninampe tök epütükpe, putekepe rüko mörö San Shuan echipö.	<b>Ellos siempre llevaban algo de comer. San Shuan era el más conocedor.</b>	Sie (die Kinder) hatten immer etwas zu essen dabei. San Shuan war der Klügere.
1:16:00- 1:33:00	<i>unterschiedlichen Gemeinden vereinen. Aber den beiden war es egal und sie entschieden zu fliehen, um zu heiraten. Als sie händchenhaltend losliefen</i>	<b>comunidades diferentes. A ellos no les importó y decidieron huir para casarse. Cuando caminaban agarrados de las manos</b>	8. Mörö wik tök etüpütüpü. Mörö wik chapanpök wik. Anek, anek damük wan damük, a'posena.	<b>Entonces ellos iban, entonces los llevaron más lejos. Este, este ... a sacar la miel.</b>	Also gingen sie (die beiden Erwachsenen) und nahmen sie (die Kinder) immer weiter mit. Ähm, ähm, ... um Honig zu suchen.
			9. Tok arütukapütok da, chintö waira dek.... pausa iten ena da'tai anek mörö tok den pe ina narökpü wedoika ina da datai, yetunumü datai mörö poro tau, taure ina da datai me etodoik taure potokda.	<b>Los volvieron a llevar, alla ... cuando se caiga el tronco wairadek<sup>1</sup> y suena el tau , "Busquen el envase el que dejamos guindando!" les dijeron ...<sup>2</sup></b>	Sie nahmen sie noch einmal mit, dorthin ... als ein <i>Waira-</i> Baumumstürzte, und es <i>tau!</i> machte, sagten sie zu ihnen, "Sucht ein Gefäss, mit dem wir ihnauffangen können!"
1:33:00- 1:43:00	<i>um weit weg zu gehen,</i>	<b>y cuando iban muy lejos</b>	10. Tok dan yarü, tok dan pe tesen ewanmamü. Mörö wik tok etokpö mörö.	<b>La mamá, la misma madre los despreció. Entonces se fueron.</b>	Die Mutter, die eigene Mutter mochte sie nicht. Also gingen sie (die Erwachsenen) weg.
			11. Tüse rükö sa'wi, tok nanumüpü würünnüpö, a'nai etaretukapü chawik tok etü tanna.	<b>Pero lo que recogieron ... la ceniza de maíz se acabó.</b>	Aber das, was sie (die Kinder) aufge- sammelt hatten, ... die Maiskrümelchen, ging zuende.
1:43:00- 1:58:00	<i>fand sie am Bach Jaspe, Macunaima und sagte, dass sie aufgrund des Regelbruchs</i>	<b>los encontró en quebrada Jaspe, Macunaimá, el abuelo sabio<sup>3</sup>, y les dijo que por desobedecer las reglas</b>	12. Mörö datai wik ane'mürü tok etadaupapü rükö sa'ne. Tok kowanpütü'pö mörö, tok kowanpütü'pö, tannope tenai chimpörö iturü'tau tok etadaupapö, chimporö, anek yüi kara dau tok we'numpütü'pö rükö sa'ne.	<b>Y entonces ellos se perdieron. Ellos vivieron, ellos vivieron lejos en la selva. Se extraviaron, por alla, en la raíz del tronco ... los pobres dormían.</b>	Und so verirren sie sich. Sie lebten, sie lebten tief im Wald. Sie kamen vom Weg ab und dort, am Fuss eines Baumstamms, ... schliefen die Armen.
1:58:00- 2:05:00	<i>sich nun für immer umarmen mussten. und verwandelte sie mit einem Zauber in Steine.</i>	<b>quedarían abrazados para siempre. Con un Tarem [sic]<sup>4</sup> los convirtió en piedra.</b>	13. Tok we'numpütü'pö tok, we'numpütü'pö tok tannope tok ena'pü, sewinüküi kürö tok etü waranto wik tok putuda mörö sewarantö.	<b>Dormían, dormían hasta que crecieron, y creo que por este lado se fueron, así ...</b>	Sie schliefen, sie schliefen, bis sie gross waren, und ich glaube, sie sind hierher gegangen, so ...
2:05:00- 2:21:00	<i>Und seit dem blieben die beiden Steine für immer zusammen.</i>	<b>Y desde entonces permanecieron las 2 piedras juntas para siempre.</b>	14. Tok wenunpütüpö etüimarö, etüimarö, etüimarö, mörö wik tüse nosanton tannö imürü ane'rü itükretarünrö mürö eporupötök da adekeperüko tok nasak, adekepe ipi enasak ...	<b>Dormían en el camino, caminando, caminando, caminando, pero entonces se encontraron una vieja que tenía un conuco muy grande en la selva. Ya estaban viejos, el más viejo era el hermano.</b>	Unterwegs schliefen sie, sie liefen und liefen und liefen, aber dann trafen sie auf eine Alte, die im Wald eine sehr grosse Pflanzung hatte. Sie waren schon alt; der ältere war der Bruder.

<sup>1</sup> La madera del árbol *Waira dek* se usa para fabricar curiaras (canoas).

<sup>2</sup> Los niños tienen que buscar una calabaza para la miel.

<sup>3</sup> Sin traducción al alemán.

<sup>4</sup> Taren: un ensalmo mágico.

2:21:00-2:30:00			(canción <sup>b</sup> )		
2:30:00-2:38:00			15. ... mü miyamonan dompa mürü morotónakarö rükin iputuda mörö, mörö wik mö'rö, arösak tok da mürö sak mürö reina tü.	<b>Y esa es uno de ellos, y hasta ahí yo sé... es la reina lo que se llevaron.</b>	Und der ist einer von ihnen, und bis hierhin weiss ich das ... Die Königin ist es, die sie mitgenommen haben.

He pedido las traducciones del resto de los pasajes de la PELICULA 1 y algunas de las PELICULAS 2 y 3. A mi parecer, basta este pasaje de la PELICULA 1, para demostrar, que la base de la reclamación es un embuste, mejor dicho: un fraude intencional.

Comentario a la frase 15 (2:30:00 – 2:38:00)

La última frase de la narradora del relato en la película es la única indicación a una piedra o a dos piedras (no mencionando nunca la palabra “piedra” o “petrificación”) que se podría entender así. Esto se da, sin embargo, después de la única interrupción clara de la película, por la canción introducida y las imágenes extrañas. En esta interrupción seguramente se manipuló a la narradora, - que al final cuenta el fin de un relato completamente diferente. El final abrupto y completamente incomprensible del cuento “Hansel y Gretel” no se podría explicar tampoco por este corte. Además el ajuste después de este corte es completamente diferente (probablemente un “reshot”) de todo el relato anterior. Pictórica, textual y lógicamente se nota claramente una ruptura. – En mi opinión, esta afirmación final ha sido creada por una pregunta guía y un “copia y pega” por parte de los cineastas.

“... hasta aquí lo sé,” es un final tradicional de una narración pemón, llamada koda. Después de un final así normalmente no sigue nada más.

El colega en Venezuela (un etnólogo Ph.D.) de quien obtuve la traducción del texto pemón y el cual comprende pemón, opine asimismo que la frase 15 es un “encolado” y un fraude.

## Sobre 2.2:

Me parece completamente creíble que esta piedra no es de jaspe – no soy geólogo ni petrógrafo –, debido a los resultados de los análisis realizados por el instituto venezolano y alemán, que se pueden consultar. Mucho más importante me parece que los mismos pemón puedan sin más ni menos distinguir entre los dos tipos de roca. **Ningún pemón (que ha visto la piedra) llama la piedra “Kueka” un jaspe (kako)**, ni en las películas, ni en la realidad. De jaspe se confeccionaban tradicionalmente encendedores, puntas de flecha y herramientas para cortar, como por ejemplo hojas de afeitar. El material de la roca “Kueka”, que es relativamente blando, es totalmente inadecuado para ello.

En (por lo menos) una casa pemón, construida con ladrillos, en Kavanayen existe un water, cuyo suelo tiene “baldosas” de jaspe. Esto significa en mi opinión que, a pesar de todas las variaciones culturales posibles, este material no es sagrado.

Un mito sobre la formación del jaspe se encuentra en Armellada 1973 pag.79-80, una versión (pemón y español) en Gutiérrez Salazar 2002 pag.65-66. El jaspe ha nacido según ellos como el monstruo devorador de hombres *Kakó-potori*, a quienes los pemón lograron matar por medio del fuego y que se reventó, repartiéndose así sus pedazos por toda la sabana.

<sup>5</sup> Se oye un *Tukuik* cantado por Benedicta Asis de la Comunidad Wara. Es copiado del CD „Penatosan eremuk“, CVG Edelca 2003.

No he podido observar nunca que el jaspe hubiera sido tratado de forma respetuosa y deferente. Los pemón me regalaron a menudo bolas de jaspe, puntas de flecha arqueológicas y raspadores pequeños de jaspe. El jaspe se vende también a los turistas.

### **Sobre 2.3:**

Reiteradas veces se afirma, así como en PELÍCULA 1 (03:53-04:03) que no se debe tocar ni contemplar las piedras “sagradas”, según me expresó un empleado de la municipalidad de Santa Elena. Los tres (pemón) guardaparques en la Quebrada de Jaspe me explicaron de buena gana el camino a la roca restante (“Primero, ¡vete a ver aquella roca!”); y en PELÍCULA 2 se ve al vocero del municipio de Mapauri sentado a lado de la roca – y (en 06:11) tres mujeres jóvenes pemón **sentadas encima de la roca**. También el hecho que un camino muy trillado lleva al río directamente pasando por el sitio de origen de la “Kueka”, me parece que contradice la prohibición de la contemplación. No se podría caminar por este camino pendiente y resbaladizo durante tiempos de lluvias con los ojos cerrados.

P.S.

El vocero del municipio de Mapaurí cuenta, en la PELÍCULA 2, otro relato que según él se refiere a la piedra (05:18 – 05:56). Conozco versiones similares de los Pemón, que conocen este asunto solo del internet, que se reducen a: “Makunaima ha convertido una pareja humana en una pareja petrificada.”

### **Sobre 2.4. “alto significado cultural ...”**

Sobre este tema siguen a continuación algunas entrevistas parciales, realizadas en el 2011:

#### **TEXTO 1**

(4.4.2011) Una mujer Pemón de 38 años en Santa Elena de Uairén. Pequeña comerciante, casada, tres hijos, sus padres son oriundos de Mapaurí.

“La gran protesta era, era ... no era ninguna protesta. Eso fue ... armado y organizado por la Capitanía. Y el alemán – disculpa, pero tú quieres oír qué opino sobre esto – le pagó dinero a la policía y los militares en el km. 88. Pienso que fue así, ¡claro! Si no, no lo hubieran dejado seguir después de tres días. A uno no le dan nada, nada de nada, si no paga. ¡Ni la Guardia [Nacional, B.I.] ni los militares!

La piedra, además, no era nada especial. Nada “sagrado” o algo así. No fue una pérdida grande para nosotros los Pemón. Lo que pasó es que después, bastante tiempo más tarde, se usó esto para hacer política.

Una vez estuve con mi gente [o sea, parientes, B.I.] en Mapaurí y les pregunté: „¿Cómo es que ustedes llaman a estas piedras abuelo y abuela?“ – ¡Nadie me lo pudo explicar! Nadie. Entonces ... tampoco mis parientes. Pero poco tiempo después le dieron a las piedras pequeñas el nombre de “nietos”... Al final también me contaron una historia, de la que se dice que trata sobre las piedras:

Una mujer se separó de su marido, porque él era malo con ella. Más tarde se casó con otro, que no quería ... adoptar a los niños que ella ya tenía. Entonces ellos abandonaron a los chicos en la selva. El muchacho era muy inteligente. El tenía una calabaza con granos de maíz y con ellos marcó el camino. Pero como los animales se comieron los granos, los chicos se perdieron. Así llegaron a la casa de la mujer rana, que estaba casada con un tigre. Ella los recibió. Pero cuando el tigre volvió a la casa, quería que ella le cocinara a los dos para comerlos. Ella preparó entonces una olla enorme con agua hirviendo... Los dos chicos pudieron tirarla adentro [a la mujer rana, B.I.] y se escaparon ... de algún modo se los convirtió en

pedra ... pero eso no era en realidad necesario ... Yo pensaría ... Quizás en el momento en que Macunaima quería detener la corriente de agua que salía del tronco del árbol gigante, que él había talado... Pero yo siempre pensé que esa era otra historia... Ellos lo han juntado todo ... mezclado todo, creo. En aquella época gritó el Makunaima: “*que pare!*” [para detener el agua que surgía del interior del tronco, B.I.] – y *todo* se paró. *Todo* se convirtió en piedra, *todos* los seres humanos se convirtieron en piedra, en el mismo lugar en que estaban.

Eso podría – *podría* – también aplicarse a las dos piedras ... pero no por eso son importantes. Todas las piedras son algo así. Piedras nomás. Y nosotros las quebramos ... para construir casas, o ... pavimentar las carreteras. Sin embargo ... encuentro que: el alemán ... ya sé, ya sé, tu compatriota, ok ... pero ... él podría haber dejado aquí algo ... bueno como ... como pago. Tal vez una escuela – ¡o una farmacia! Entonces no habría habido ninguna protesta, seguro que no. Entonces habría estado todo en orden.”

## TEXTO 2

(5.4.2011) empresario turístico en Santa Elena de Uairén, 56 años, esposo de la autora del TEXTO 1

“Entonces ... la plataforma circular hecho con cemento, junto a la escalera, que lleva a la Quebrada de Jaspe ... en ese lugar parece que van a poner la piedra de Berlín, cuando ella vuelva. Como atracción turística. Los guías turísticos se alegrarían, porque entonces tendrían una historia interesante para contar. La excursión hacia la Quebrada no sería solamente una excursión de naturaleza ... y seguramente ellos recibirían propinas enormes ... Y los guías son casi todos de Mapaurí... Y el capitán de Mapaurí es el único que está al frente de la exigencia de restitución. ¿Te das cuenta?

Además, para mí eso fue desde el principio una cosa política. Los indígenas hacen chistes sobre el tema. Una vieja dijo: „Si hubiéramos sabido, cuánto valor tiene un pedazo así de roca, nos hubiéramos puesto en seguida todos en la carretera y vendido piedras...”

En el video con la historia de Hansel y Gretel no hay nada verdadero. Más tarde, la parte en español, con el hablante de Mapaurí, eso está bien traducido. La parte pemón está totalmente ... totalmente ... equivocada. Las viejas que están sentadas allí hacen también chiste sobre todo eso.

En aquella época, en el 99, la red de relaciones de Chávez no estaba aún en todos los ministerios, y los papeles oficiales, que tiene el artista, vienen de la época de Chávez, pero que los escribieron y pusieron el sello ... la gente del gobierno anterior, de ... de Caldera. Y por esa razón, pienso, los chavistas no toman partido muy abiertamente... Ellos quieren que los indígenas lo resuelvan... A mí me sorprende casi que Chávez no ha tocado nunca el tema directa y oficialmente. Esa sería justamente su línea: ... acusar a los “imperialistas”... Pero el tema le es desagradable porque existen los papeles oficiales. El error lo hizo el gobierno *aquí*, no este escultor alemán con ese nombre inpronunciable. Para Chávez sería penoso aceptar públicamente que él no tenía en esa época las riendas en la mano. Por eso se ha mantenido oculto hasta ahora. Pero yo estoy seguro, que en algún momento llegarán indicaciones – y también dinero – para prender candela, para ... protestar.

El bloqueo de la carretera se hizo por el tendido eléctrico – y solamente por eso. Ahí cayó sin querer ese pobre escultor. Me parece que es un verdadero pájaro de mala suerte. Los indígenas no sabían qué tenía que ver con esta piedra: nadie la conocía.

En realidad ... la historia con esta piedra no era para los Pemón nada importante, -- ¡el tendido sí lo era! Cuando escuchaba hablar a los Pemón sobre la piedra, se veía claramente, que apenas sabían algo acerca de ella ... y tampoco podían entender lo que había que hacer y por qué. Eso se está desarrollando ahora ... pero no por parte de los Pemón.

Directamente al lado del lugar de donde proviene la piedra, están sacando ahora tierra y piedras, para usar como material de construcción arriba, cerca de la quebrada. Tengo curiosidad, si también la otra [la piedra que quedó del “par”, B.I.] será destruida.

Lo que todos los Pemón realmente creen es que uno no debe tocar las petrificaciones “verdaderas”, las que tienen un significado. Esto provoca mal tiempo. Así han explicado – más tarde – la catástrofe de Vargas [diciembre de 2010, B.I.]. Solo que justamente *esta piedra no* era una petrificación de la época primigenia, era solamente una piedra cualquiera. A la gente que quería exigir el regreso de la piedra, esta catástrofe les vino muy bien ... solamente que lo hicieron un poco tarde.”

### TEXTO 3

(3.4.2011) En Santa Elena de Uairén. Un autor de mapas y explorador de la Gran Sabana

“Sabes, Bruno, todo aquello me parece mas bien un problema alemán que uno de los Pemón. Si quieres adquirir una piedra, sólo tienes que comprarla. Ellos te la venden. Y lo que se refiere a esta piedra particular ... Hasta hoy casi no he oído nada de ella, no me han atraído nunca la atención. En este sentido existió sólo activismo por parte de los chav... bueno, quizás de algunos de ellos. Pero tú sabes que los Pemón, ¿decimos que son ansiosos buscadores de oro?! ‘Una piedra valiosa’ es para ellos un cochano (gold nugget) o un diamante. --- Claro esto no significa que no existen lugares santos; se piensa naturalmente en seguida en rocas con petroglifos. ¡Esto es otra cosa! ¡Los niños y las mujeres no pueden mirarlos! Estos no existen en esta región.” ---- “Claro, Koch-Grünberg se refiere a eso“. ----„Así que mañana vas a Mapaurí y buscas la narración que pertenece a esta piedra. Apostamos dos cafés leche vainilla: ¡No encuentras ninguna! Porque esta piedra no es importante en absoluto.”

### Sobre 2.5. “los” Pemón

Los Pemón que reclaman la devolución de la piedra y en extensos intervalos de tiempo participan activamente, se trata – según mis conocimientos – regularmente de una docena de personas. Es siempre el capitán actual y el vocero del municipio de Mapaurí, quizás también sus mujeres o maridos, algunas veces los suegros (padres de la mujer), además Amelia Pulido (“Abuela Amelia” en las películas), la narradora del primer cuento en PELÍCULA 1, y su marido, Mario Díaz, que inventó muchos años después del acarreo de la piedra, que ésta se convirtió en la “piedra de agua” y así “explicaría” la catástrofe de Vargas. Uno o dos empleados del gobierno satisfacen su tarea de “protesta” según mi opinión con escaso entusiasmo y de mala gana.

El “grupo de manifestantes” que se ve en PELÍCULA 2 sentados en la mesa, consiste al parecer: en el Capitán (Melchor Flores), la vocera (Victorina Díaz), Amelia Pulido, Mario Díaz, algunos niños acompañantes y otros familiares.

Los Pemón son conocidos (desde la publicación de David Thomas “Order without government”, 1982) como los "anarquistas" entre los indígenas de América del Sur: Un representante electo no es automáticamente “jefe”; no tiene poder de ningún modo – sólo autoridad, que generalmente se refiere a cierta situación y es a menudo de corta duración.

Para adquirir o mantener su autoridad, el capitán tiene que preceder con buen ejemplo en todos los proyectos apoyados. Para eso tiene como colegas seguros y únicos a su familia, quizás a su mujer. La protesta de “los” Pemón en Caracas me parece un ejemplo de ello.

Melchor Flores es, además, capitán de un pueblo con más o menos 300 habitantes. Que él en las películas se refiera a “los Pemón” (que son aproximadamente 30.000 personas) es comprensible, ya que

lo está haciendo frente a neo-venezolanos (criollos). No obstante no puede hablar en nombre de “los Pemón”. Y esto ya por el hecho que él se encuentra embarcado en una pelea constante con los habitantes del pueblo vecino de Kumarakapay, quienes controlan el muy lucrativo turismo al Monte Roraima y representan seguramente el municipio Pemón mas rico. En “Kueka”, Flores supone una fuente de dinero potencial para su pueblo – y un aumento de su autoridad.

En PELÍCULA 2 Melchor Flores dice (subtítulo español) tres veces de que él espera una “paga” (el verbo “pagar” se dice cinco veces en pocos segundos) y solo una vez de la “devolución” de la piedra. Ya me enteraré en el futuro de lo que realmente se dijo en Pemón.

## **Sobre 2.6. las “protestas”**

En el libro Roroimökok Damük (2010) existe un capítulo detallado de la historia local y una cronología. Para el año 1995 están anotadas “Manifestaciones contra TURISUR” y “Manifestaciones contra el tendido eléctrico” (pag.10), o “Manifestaciones contra la línea de alta tensión”. En el año 1998 están apuntadas múltiples sucesos, pero ninguna manifestación. En 1999 no hay nada; ningún acontecimiento. La roca en cuestión no existe en la historiografía local (que en realidad es bastante exacta).

## **TEXTO 4**

(4.4.2011) Mujer Pemón de Mapaurí, esposa de uno de los organizadores de las “Protestas”

Hubo una mujer del “Patrimonio Nacional”. Ella estuvo aquí varias veces, que dijo, que deberíamos ir todos a Caracas a manifestarse, para que la piedra volviera. Todo está pagado ya y hay bastante dinero. Eso se arreglaría.

## **Sobre 3.7. Investigación de la literatura científica**

En la colección de mitos hecha por Armellada 1964, 1973 y 1988, así como en Gutiérrez Salazar 2002 y Koch-Grünberg 1916 no se encuentra ninguna narración que se refiera a una piedra “Kueka”.

Mariano Gutiérrez Salazar (2002) buscaba específicamente mitos y leyendas basadas en el lugar. El no ordena los mitos según motivos o temas como otros investigadores sino geográficamente. Vivió y trabajó 47 años entre los Pemón en Kavanayén y p.e. Maurak, a aprox. 40 km. de “Kueka” .

Mi colega Dr. Michael Kraus, que edita desde hace años la herencia de manuscritos de Theodor Koch-Grünberg, buscó entre los materiales inéditos y no encontró ninguna narración a este respecto. Koch-Grünberg dedicó todo un tomo entre los 5 tomos de su obra principal a los mitos de los Taurepan; esto es aquella parte de la etnia Pemón que vive exactamente en la zona del origen de “Kueka”. El Dr. Kraus trabaja con gran rigor filológico, de modo que, de existir, esta narración no se le hubiera escapado.

En la publicación “Roroimökok Damük 2010”, que escribió un colectivo de autores de los Pemón en Kumarakapay, es decir, a sólo 24 km. del lugar de origen de la piedra “Kueka”, se cuenta en las páginas 17-22 del “origen de los Pemón”. Tampoco allí se encuentra una indicación a “Kueka”. Esa publicación fue supervisada científicamente por el IVIC (Instituto Venezolano de Investigaciones Científicas), lo que equivale a una garantía de calidad.

## 6. Literatura mencionada

Armellada, Cesáreo de (1964): Taurón Pantón: Cuentos y leyendas de los indios Pemón. Caracas: Ministerio de Educación, Dirección de Cultura y Bellas Artes.

Armellada, Cesáreo de (1973): Taurón Pantón II (Así dice el cuento). Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.

Armellada, Cesáreo de (1988): Cuentos y no cuentos: pantón, pantón neke-re. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.

Gutiérrez Salazar, (Mons. D. Fr.) Mariano (2002): Cultura Pemón. Mitología pemón (bilingüe). Guía mítica de la Gran Sabana = Piato ekareyi wekta. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello und Hermanos Menores Capuchinos.

Koch-Grünberg, Theodor (1916): Vom Roroima zum Orinoco. Ergebnisse einer Reise in Nordbrasilien und Venezuela in den Jahren 1911-1913. Zweiter Band: Mythen und Legenden der Taulipáng- und Arekuna-Indianer. Berlin: Verlag Dietrich Reimer (Ernst Vohsen).

Roroimökok Damük (Nosotros, la gente del Roraima) [colectivo de autores] (2010): La Historia de los Pemon de Kumarakapay. Caracas: Ediciones IVIC (Instituto Venezolano de Investigaciones Científicas).

Simpson, George Gaylord (1944): A Carib (Kamarakoto) myth from Venezuela. En: Journal of American Folklore 57,226:263-279.

Thomas, David (1982): Order without government: the society of the Pemon indians of Venezuela. Urbana, Ill. University of Illinois Press.

## Películas en youtube

### PELICULA 1

Título: Alemán: Kueka will zurück - FREE KUEKA!  
Original: "Etapontok ro etomo - la lucha continúa"  
Producción: FundaCine, La Universidad de Zulia  
Duración: 9:12 min  
Link: [www.youtube.com/watch?v=ONJvxJV\\_PmU](http://www.youtube.com/watch?v=ONJvxJV_PmU)  
por: "TheMissHoneypenny"  
Fecha: 14. Juni 2010

### PELICULA 2

Título: Alemán: Piedra Kueka  
Original: Piedra Kueka, la abuela de los Pemones  
Duración: 6:35  
Link: [www.youtube.com/watch?v=xb9astBDCMM](http://www.youtube.com/watch?v=xb9astBDCMM)  
por: "ipcBicentenario"  
Fecha: 10. November 2010

### PELICULA 3a

Titel: Kueka-abuela. Parte 1 de 2  
Duración: 6:43 min  
Link: <http://www.youtube.com/watch?v=ZnHlHekpQ4Q>

por: "cncuvenezuela" hochgeladen  
Fecha: 28.07.2009

### **PELICULA 3b**

Título: kueba-abuela. Parte 2 de 2  
Duración: 6:27 min  
Link: <http://www.youtube.com/watch?v=-l7nzcHUg5c>  
por: "cncuvenezuela"  
Fecha: 29. Juli 2009

### **PELICULA 4**

Título: Somos Pemón  
Producción: Ministerio de la Cultura / Consejo Nacional de la Cultura  
Duración: 42:53  
Link: <http://www.youtube.com/watch?v=ATWeiqeUTBM>  
por: "VENEZUELANUEVAVIDEOS"  
Fecha: 24.05.2011

### **DVDs:**

Vicariato Apostólico del Caroní, Departamento de Educación Indigenista de AVEC (sin fecha [ca. 2010]).  
Tres leyendas Pemón. (o.O.)

Departamento de Educación Indígena de la AVEC, Vicariato Apostólico del Caroní (sin fecha [ca.2010]):  
Los Makunaima y otras leyendas pemón. (o.O.)